



PREFEITURA DE KOMATSU

# Febrero/2022

# Komatsu

オラこまつ



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

注目!

## さらに身近に! マイナンバーカード CARTÃO MY NUMBER, CADA VEZ MAIS PERTO DE VOCÊ!

O Cartão My Number é um cartão que tem impresso seu My Number (número de pessoa física) juntamente com sua foto. Confira a seguir, alguns benefícios ao adquirir o Cartão My Number:



Pode ser usado como comprovante de identidade com foto.



Use em lojas de conveniência para obter diversos certificados e comprovantes.



Pode ser usado como Cartão do Seguro de Saúde. \*Registro prévio necessário.



Também pode ser usado para realizar procedimentos administrativos online.

## 新型コロナウイルス感染拡大警報 ALERTA DE PROPAGAÇÃO DE INFECÇÃO POR COVID-19

Novo alerta de propagação de infecção por Covid-19 emitido pela Prefeitura de Komatsu.

Medidas básicas de controle de infecção também são eficazes contra variantes altamente infecciosas. Tais medidas continuam necessárias mesmo após a vacinação.

Não se esqueça de usar máscara—preferencialmente cirúrgica. Ventile sempre, lave e higienize as mãos, e evite os 3A: aproximação, aglomeração e ambientes fechados.

**Setor de Prevenção ao  
Coronavírus de Komatsu**  
☎ 0761-24-8150

## 市役所のお知らせ ESTE MÊS, NA PREFEITURA...

...está sendo realizado agendamento para Declaração do Imposto Residencial e de Renda.

É possível realizar a declaração na Prefeitura de Komatsu, de 16/2 a 15/3, das 9h às 16h, desde que ela seja do tipo "simples". Caso necessite de serviço de interpretação, por favor, entre em contato com o **Balcão de Suporte aos Estrangeiros** (☎0761-24-8369) e agende data e hora.

Para mais informações, consulte a edição de janeiro do Olá Komatsu.

## マイナポイント第2弾実施中!

### MYNAPPOINT: INICIADO O SEGUNDO PERÍODO!

Como medida do Governo para estimular a aquisição do Cartão My Number, a segunda rodada do Mynapoint começou no último mês. Novos portadores e aqueles que tenham registrado o seu cartão como cartão do Seguro de Saúde podem receber pontos equivalentes a até 20.000 ienes!

Confira a seguir como acumular pontos:

- ① 5.000 ienes ao adquirir o cartão. Quem não participou da primeira rodada pode participar agora. (Em andamento)
- ② 7.500 ienes ao registrar ao Certificado de Seguro de Saúde\*.
- ③ 7.500 ienes ao registrar conta bancária para recebimento de benefícios públicos\*.

\*datas a serem divulgadas



観光情報

## カブッキー! お誕生日おめでとう! FELIZ ANIVERSÁRIO, KABUKKY!

Kabukky nasceu em comemoração aos 70 anos da cidade de Komatsu para promover as atrações de sua cidade, em 22 de fevereiro de 2010. Seu design é inspirado na imagem de Benkei, que é retratado nos textos do "Kanjinchō" no teatro Kabuki. Kabukky gosta do seu *hakama* laranja com estampa de pinheiro japonês, árvore símbolo de Komatsu. Ele compartilha a alegria de Komatsu por todo o Japão.

Este mês, Kabukky está completando 12 anos, e em comemoração, a sugestão é o passeio virtual na Kabukky Land. Acesse o endereço web, e aproveite um passeio virtual:

**Kabukky Land Virtual Kankō Tour:** <https://onepure360.com/kabukkyland.html> (em japonês)



## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金

### BENEFÍCIO ESPECIAL PARA FAMÍLIAS ISENTAS DE IMPOSTO RESIDENCIAL

**Benefício concedido à famílias isentas do Imposto Residencial ou que tiveram renda comprometida devido à situação atual da pandemia do novo coronavírus.**

**Valor: 100.000 ienes por núcleo familiar.**

#### Elegibilidade:

① **Famílias isentas do Imposto de Renda:** núcleos familiares registrados neste município em 10 de dezembro de 2021, e isentos do Imposto de Renda do ano fiscal 2021.

② **Famílias afetadas economicamente pela pandemia:** desde janeiro de 2021 tiveram queda na renda e não têm previsão de reestabelecimento até o final do ano fiscal, e estarão isentas do Imposto Residencial.

#### Como solicitar:

Uma carta será enviada às famílias isentas de impostos (situação ①) em meados de fevereiro. As solicitações devem ser feitas dentro do prazo descrito nos documentos, a partir de 14 de fevereiro, segunda-feira. Você pode enviar a solicitação através do envelope-resposta enviado juntamente com o restante dos documentos, ou trazer e entregar diretamente nos endereços listados abaixo.

Se você não recebeu a carta ou está incluso na situação ②, por favor, entre em contato com a Divisão de Bem-Estar Social.

#### Atendimento:

Divisão de Bem-Estar Social, Prefeitura de Komatsu

Conselho de Bem-Estar Social de Komatsu

(Caso você esteja incluso na situação ①, o atendimento é realizado no Centro de Serviços Administrativos em frente à Estação de Komatsu e no Centro de Serviços Administrativos da Região Sul)

**Mais informações: Divisão de Bem-Estar Social ☎ 0761-24-8052**

令和3年度 子育て世帯臨時特別給付金

### BENEFÍCIO ESPECIAL PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS 2021

**Trata-se de um benefício para ajudar o sustento da família com crianças menores de 18 anos.**

**Valor: 100.000 ienes por criança.**

O beneficiário do Auxílio Infantil de Komatsu em setembro/2021, já teve seu benefício depositado no final de dezembro.

Para responsáveis apenas por estudantes de Ensino Médio em 30/09 (nascidos em 02/04/2003 a 01/04/2006) e crianças nascidas em outubro até 31/03/2022, receberá o formulário de solicitação em sua residência.

Será necessário anexar junto ao formulário, cópia da caderneta bancária (página que consta os dados bancários) e Comprovante de Renda dos pais, no caso de não terem endereço registrado em Komatsu no dia 1º de janeiro de 2021.

**Mais informações: Divisão Infanto-Familiar ☎ 0761-24-8175**



令和3年度 子育て世帯生活支援特別給付金

### SUBSÍDIO ESPECIAL DE AUXÍLIO À SUBSISTÊNCIA DE FAMÍLIAS COM CRIANÇAS 2021

**Benefício para auxiliar famílias de baixa renda com crianças menores de 18 anos.**

**Valor: 50.000 ienes por criança. Prazo para solicitação: 28/02/2022.**

Responsáveis por criação de crianças menores de 18 anos (menores de 20 anos no caso de crianças com deficiência) e isentos do imposto residencial para o ano fiscal de 2021. Este benefício já foi depositado automaticamente em agosto de 2021 para os que recebem o Auxílio Infantil. Responsáveis apenas por estudantes de Ensino Médio em 31/03/2021 é necessário solicitar.

Aqueles cuja renda após 1º de janeiro de 2021 tenha sido reduzida drasticamente, ficando equivalente ao valor para isenção do imposto residencial poderá também fazer a solicitação.

Favor anexar junto ao formulário: cópia de um documento de identificação (*Zairyu Card*, carteira de motorista etc.), cópia da caderneta bancária (página que consta os dados bancários) e cópia de holerites (se tiver cônjuge será necessário dos dois) para comprovar a renda reduzida.

Renda equivalente ao isento de imposto residencial:

Quant. de pessoas na família	Estrutura familiar	Renda anual aproximada	Renda mensal aproximada
3 pessoas	Pais e um filho	1.469.000	156.000
4 pessoas	Pais e dois filhos	1.877.000	193.000
5 pessoas	Pais e três filhos	2.327.000	231.000

**Mais informações: Divisão Infanto-Familiar ☎ 0761-24-8175**



Todos os portadores de motonetas, bicicletas motorizadas e carros leves serão tributados a partir de 1º de abril de 2022 (início do ano fiscal). Quem realizou a venda do veículo mas ainda não deu baixa nos documentos, pede-se que se faça a desvinculação do nome até o final de março.

Não dando baixa e nem retirando o nome do registro, o imposto continuará sendo cobrado ao antigo portador, sem possibilidade de reembolso, mesmo que tenha feito o procedimento após 1º de abril.

Os procedimentos para solicitação de vistoria ou registro podem ser feitos até um mês antes do vencimento de seu prazo. Portanto, para evitar as filas que comumente ocorrem no mês de março, sugere-se que os portadores de veículos se antecipem e busquem a realização dos procedimentos necessários já neste mês de fevereiro.

KIA 面接練習

TREINAMENTO DO KIA PARA ENTREVISTA DE INGRESSO NO ENSINO MÉDIO (kōkō)



Dia 20/fev. (dom.) das 14h às 15h30, haverá um treinamento de entrevista para as crianças que irão entrar no kōkō em abril. Os interessados devem entrar em contato com o KIA com antecedência até o dia 16/fev. (qua.).

豚の角煮 BUTA NO KAKUNI

Ingredientes para o preparo da carne

- 900 gramas de panceta (barriga de porco/butabara)
- 2 pedaços da parte verde do alho-poró
- 4 fatias de gengibre
- Água até cobrir (aproximadamente 1 litro)

Ingredientes para o caldo

- 100 ml de sake
- 100 ml de mirin
- 100 ml de shoyu
- 2 colheres (chá) de açúcar
- 4 fatias de gengibre

Acompanhamentos

- 5 ovos cozidos (hanjuku tamago)
- 1 maço de espinafre
- karashi a gosto (mostarda japonesa)

Modo de preparo dos acompanhamentos

Ovos cozidos-Hanjuku tamago

Em uma panela com água fervente, adicione os ovos cuidadosamente e deixe cozinhar por 7 min. Retire os ovos e transfira para uma bowl com água e gelo por 5 min para interromper o cozimento. Feito isso, descasque os ovos e reserve.

Espinafre cozido

Em uma panela com água fervente, coloque o maço de espinafre até murchar, retire e seque bem com papel toalha. Corte na largura de 4cm e reserve.

Modo de preparo da carne

Em uma frigideira antiaderente, coloque a carne com a gordura para baixo e sele todos os lados. Transfira a carne selada para uma panela de pressão, adicione o alho-poró, as fatias de gengibre e adicione água até cobrir. Deixe cozinhando na pressão por 15 min em fogo médio. Passado os 15 min, desligue o fogo e deixe a pressão sair. Retire e descarte o alho-poró e o gengibre. Retire e corte as carnes em cubos na largura de 3 dedos. Separe 500 ml do caldo do cozimento. Volte as carnes para panela de pressão novamente e adicione o sake, mirin, shoyu, açúcar, as fatias de gengibre, o caldo do cozimento e deixe por mais 15 min na pressão. Assim que sair a pressão, abra a panela, adicione os ovos e deixe por 20 min com fogo desligado para pegar cor e sabor nos ovos (mexa de vez em quando). Sirva com o espinafre cozido, karashi e gohan bem quentinho. Bom apetite!



AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

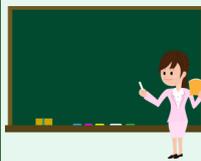
Participação gratuita!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

学習支援

**ATUALMENTE SUSPENSA DEVIDO AO ESTADO ATUAL DA PANDEMIA**

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40. As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm assistência em português! Valor: 2.000 ienes por mês.

日本語教室

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: **2.000 ienes** até a quinta aula / mês  
Valor: **3.000 ienes** a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

**A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online.**

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Tipos de assistências:

- Imobiliária • Imposto de Renda
  - Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente gratuitos.

Horário de atendimento: 9h às 18h.

\* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)  
090-2831-5870 (português)

E-mail: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	●		●		●	●		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 28 de fevereiro de 2022 (segunda)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

Das 8h30 à 12h, 13h às 17h (presencial)

Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※O atendimento presencial não estará disponível no dia 14/02 (seg).

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp)

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php)

### ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

#### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário: 03/02(qui), 24/02 (qui) das 13h às 14h Consulta com advogado: 17/02 (qui), das 13h às 14h
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ifie.or.jp">lucas@ifie.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

#### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	08/02(ter), 14/02(seg), 22/02(seg), 28/02(seg) das 9h às 12h
<b>ENDEREÇO</b>	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 1 de janeiro de 2022

**População total**...106.885 (- 78)  
**Homens** ..... 52.513 (- 37)  
**Mulheres**..... 54.372 (- 41)  
**Famílias**..... 44.449 (- 31)  
 ( ) em comparação ao mês anterior

### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	2, 9 e 16 de fevereiro (qua) Das 13h às 15h30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	18 de fevereiro (sex) Das 13h às 16h
<b>REGISTROS</b>	Não haverá atendimento no mês de fevereiro
<b>DÍVIDAS</b>	25 de fevereiro (sex) Das 10h às 12h
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	22 de fevereiro (ter) Das 13h às 15h
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	10 e 24 de fevereiro (qui) Das 13h às 15h
<b>ESCRIVÃO</b>	15 de fevereiro (ter) Das 13h às 14h30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	7 de fevereiro (seg) Das 13h às 15h
<b>TRABALHISTA</b>	25 de fevereiro (sex) Das 13h às 15h
<b>CONSUMIDOR</b>	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, um intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?  
Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)